K. 61. Stela from Preah Vihear Kuk, 834 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00061

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00061.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century.

Edition

〈Face A〉 〈A1〉 [...] vraḥ〈A2〉 [...] Oya sruka〈A3〉 [...] viṅa moka〈A4〉 [...] teṅa Aña sū

1. Anuṣṭubh

〈A5〉 namadhvan dhurjjater aṅghri_-
-paṅkajasya rajolava[ṁ]_
namrāsurendra-devendra
〈A6〉 maul[i]ratnāṅśudīpiṇa[m·]//

2. Anuṣṭubh

Āsīd rājādhirājo yas
tejovandita-kī[rttanaḥ]

〈A7〉 bhūbhṛtām uttamāṅgeṣu_
nyā[sa]-pāda-nava[dru]m[ān·]//

3. Anuṣṭubh

nāmnā śrīharṣavarmmā sa〈A8〉ś
śrīyaśovarmma-putrakaḥ_
śriyābhinavayā juṣṭa_ś
śrīnivāsa Ivāvabhau//

4. Anuṣṭubh

〈A9〉 kamvujendrādhirājo 'sau_
jagad-gīta-guṇām[vu]dhiḥ_
Adri-vyādhapureśe 'dā〈A10〉t
ṣat-kāntāḥ prati-pakṣakam· || ✤

834 śakka gi nu thve pūjā

〈Face B〉 〈B1〉 dravya [...]〈B2〉 na vo ta tema svā[6+]〈B3〉 nle moya neḥha cuṅa thnvala mana teṅa [11+]〈B4〉 tapura māna kvāna mvāya jmaḥ teṅa kṛṣṇa mān soca [...]〈B5〉 pre sarvāṅga ta kaṁsteṅa śrījayasiṅhavarmma nivedana [...]〈B6〉 jvana rot ta vraḥ kala leṅa Āca mok pamre ta kamrateṅa Aña [pa]〈B7〉nlas vraḥ śarira teṅa bhava [1+] teṅa kṛṣa teṅa rudrāṇī teṅa〈B8〉 ke ni teṅa [1+] te so teṅa sa[ra]svatī syaṅ ta dāra vraḥ ka〈B9〉ruṇā prasā[da] [6+] ta pamre ta kamrateṅa Aña ◉

Translation into French by Bergaigne 1893

Face

1.

Honorez le [...] du pied pareil à un lotus de Dhūrjaṭi, illuminé par les rayons des pierreries que portent sur la tête les premiers des Asuras et les premiers des dieux prosternés devant lui.

2.

Il y avait un roi des rois qui, [...] loué pour son éclat, [...] le pied [...] sur les têtes des rois.

3.

Nommé Śrī Harṣavarman, fils de Śrī Yaśovarman, aimé d'une Śrī (d'une fortune) toute jeune, il brillait comme un séjour de Śrī (de la fortune).

4.

Ce roi des rois des Kamvujas, qui voyait l'océan de ses qualités chanté par le monde entier, a donné à l'Adrivyādhapureśa six femmes charmantes pour chaque quinzaine.

Translation into French by Cœdès 1964

〈A1–A4〉 [...]

1.

Puisse vous protéger l'abondant pollen de ce lotus qu'est le pied de Dhūrjaṭi, qui excite les rayons des pierreries que portent sur la tête les premiers des Asura et les premiers des dieux prosternés devant lui.

2.

Il y eut un roi, dont l'éclat proclame la gloire, et qui posa ces jeunes arbres qu'étaient ses pieds sur la tête des rois (ou des : montagnes).

3.

Nommé Śrī Harṣavarman, fils de Śrī Yaśovarman, aimé d'une Śrī (ou : d'une fortune) toute jeune, il brillait comme un séjour de la Fortune (ou : comme Śrīnivāsa = Kṛṣṇa).

4.

Ce roi des rois des Kambuja qui voyait l océan de ses qualités chanté par le monde entier, a donné au Seigneur de Vyādhapura sur la montagne six femmes charmantes pour chaque quinzaine.

〈B1–B3〉 Richesses [...] un endroit au bout de la berge. Alors Teṅ [...]

〈B4–B9〉 [...]tapura eut une enfant nommée Teṅ Kṛṣṇa [...] eut [...] se mettre entièrement au service de Kamsteṅ Śrī Jayasiṁhavarman, informer [...] offrir à perpétuité pour venir servir le Kamrateṅ Añ à la place du saint corps. Teṅ Bhava, Teṅ Kṛs, Teṅ Rudrānī, Teṅ [...], Teṅ [...], Teṅ Sarasvatī obtinrent toutes de la faveur royale [...] de servir le K. A.

Commentary

George Cœdès does not translate the Khmer passage at the end of the first Face: *834 śakka gi nu thve pūjā*. An English translation of the passage would be: 834 Śaka. At that time, a worship was conducted.

Bibliography

The Sanskrit part of the inscription was first edited by Abel Bergaigne (1893, pp. 551–555) with a French translation; re-edited by George Cœdès (1964, pp. 20–22) with the Khmer part (faces A and B) and a translation. The face A is re-edited here by Kunthea Chhom based on planche 34 (inscription LXIII) of Bergaigne's book.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1964. *Inscriptions du Cambodge, volume VII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.7. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 20–22.

[AB] Bergaigne, Abel. 1893. *Inscriptions sanscrites de Campā et du Cambodge*. Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale 27, 1re partie, [2e fascicule]. Paris: Imprimerie Nationale. [URL]. Pages 551–555.